http://dx.doi.org/10.12795/Habis.1983.i14.02

APORTACIONES DEL MANUSCRITO *VATICANUS GR. 1005* (Z) A LOS LIBROS II Y III DE LAS *HISTORIAS* DE POLIBIO

Alberto Díaz Tejera

I. *Observación previa*

Hace ya algún tiempo publiqué un trabajo [1] en el que analizaba los manuscritos *Vaticanus Gr. 1005* (Z) y *Vindobonennsis Gr. 59* (J) dentro del conjunto de los manuscritos polibianos que contienen los cinco primeros libros. El trabajo tomaba en consideración la obra de J. M. Moore [2] que, por primera vez, ofrecía un estudio de conjunto sobre la tradición manuscrita de este historiador megalopolitano. Mis resultados de entonces ya han sido incorporados a la edición del libro I de las *Historias* [3].

En este trabajo he pretendido, asimismo, analizar el manuscrito Z respecto a los libros II y III de Polibio [4]. Desde luego este manuscrito no ofrece lecturas tan sorprendentes como ofrecía el manuscrito J para el libro I pero, no obstante, siempre se encuentran aspectos dignos de tenerse en cuenta, ya porque su lectura sea correcta, ya porque, aunque incorrecta, permite deducir la lec-

1. «Análisis de los manuscritos polibianos *Vaticanus Gr. 1005* y *Vindobonennsis Gr. 59* y de sus aportaciones al libro I de las *Historias*», *Emerita*, 1968, XXXV, fasc. 1.º, pp. 121-147.

2. *The manuscript tradition of Polybius*, Cambridge, 1965.

3. *Polibio. Historias*. Texto revisado y traducido por A. Díaz Tejera. Vol. I/1, I/2, C.S.I.C., Madrid, 1972 y 1982.

4. Ya J. Foucault, *Polybe, Histoires*, III, Texte établi et traduit, «Les Belles Lettres», París, 1971, utiliza el manuscrito Z.

tura válida, ya porque apoya una tradición deficiente. En este sentido hemos dividido este análisis en dos grandes apartados. Un primer apartado en el que recogemos aquellas lecturas de Z que, si bien aceptadas por los diversos editores, apoyan una tradición que se basa tan sólo en un manuscrito frente a otra lectura, incorrecta, registrada en el resto de la trasmisión textual. Un segundo apartado en el que recogemos lecciones de Z que confirman conjeturas y correcciones de editor. Aquí presentamos discusiones más amplias respecto a los diversos pasajes, pues la elección no suele ser uniforme. Ello nos obliga, en ocasiones, a tomar una decisión concreta.

II. *Lecturas que apoyan una tradición deficiente*

2.12,1: τῆς τε ναυτικῆς καὶ πεζικῆς στρατιᾶς. Es lectura aceptada. La trasmite A y ahora también Z, frente a τῆς τε ναυτικῆς καὶ τῆς πεζικῆς de D E y frente a τῆς τε πεζικῆς καὶ ναυτικῆς de C. Sin duda, la lectura correcta es la de A Z, mientras que τῆς πεζικῆς de D E procede de la metátesis que se observa en el manuscrito C. Cf. 1.38,1: ἐπί τε τὰς ναυτικὰς καὶ πεζικὰς παρασκευάς. La repetición del artículo no es frecuente, como puede verse, entre otros casos, en 1.29,4: ταῖς πεζικαῖς καὶ ναυτικαῖς δυνάμεσι.

2.15,1: δυεῖν. Es trasmisión de A F y Z. Forma helenística y, sin duda, correcta. La lectura δυοῖν del resto de los manuscritos y de la vulgata se considera como ultracorrección. Al respecto Hultsch[5] dice: «hanc formam δυεῖν pro vulgata olim δυοῖν iam in priore editione, ubicumque per optimos libros id facere licebat, Polybio restitui». Asimismo, Büttner-Wobst[6] sustituye por doquier como forma única δυεῖν.

2.17,9: κρεαφαγεῖν. Frente a κρεωφαγεῖν de C D E, los editores aceptan la lectura κρεαφαγεῖν de A, apoyada, ahora, por Z. Es un *hapax* en Polibio, según Mauersberger[7] y en griego, pues en general se registra κρεο-, κρεω-, κρεη-φαγεῖν.

2.24,16: ὥστ' εἶναι τὸ [κεφάλαιον τῶν μὲν προκαθημένων τῆς Ῥώμης

5. *Polybii Histriae*, I, II, 2.ª ed. Weidmann, Berlín, 1888, *Praef.* LVIII apud 3.22,2.

6. Büttner-Wobst, *Polybii Historiae*. Teubner, Leipzig, 1882-1904 (I en 2.ª ed. 1905), *Praef.* LXXVIII y ss. También Jules-Albert de Foucault, *Recherches sur la langue et le style de Polybe*. «Les Belles Lettres», París, 1972, p. 66.

7. A. Mauersberger, *Polybios-Lexicon*, Berlín, 1956-1966, *ad hoc*.

δυνάμεων πεζοὶ μὲν ὑπὲρ πεντεκαίδεκα μυριάδες, ἱππεῖς δὲ πρὸς ἑξακισχιλίους, τὸ δὲ] σύμπαν πλῆθος τῶν δυναμένων ὅπλα βαστάζειν, αὐτῶν τε Ῥωμαίων καὶ τῶν συμμάχων. El sintagma que nos ocupa es δυναμένων y en concreto el participio. Es lectura que trasmite E A en corrección y Z, frente a δυνάμεων de los demás manuscritos. Sin duda es la lección correcta. Sin embargo, el interés de la lectura incorrecta, δυνάμεων, dado el infinitivo que le sigue, radica en que ésta se encuentra, ahora como buena, dos líneas anteriores, en un pasaje que se considera como una glosa por editores como Hultsch [8], Büttner-Wobst [9] y Pédech [10]. La razón que se aduce es que en el pasaje tomado como glosa, el total del número de infantes, ciento cincuenta mil, y el de jinetes, veintitrés mil, no corresponde a la suma de los contingentes que aparecen, previamente, en el propio capítulo 24. Es, en efecto, una razón de peso matemático [11]. Pero creo que hay motivos basados en la crítica textual: a) La diversidad de copia entre δυνάμεων y δυναμένων, cuando sigue un infinitivo, sólo puede deberse a que en el modelo coexistieron ambas lecturas. b) El sintagma de la glosa, τῶν μὲν προκαθημένων τῆς Ῥωμῆς δυνάμεων, es repetición de 24,8: τὰ μὲν οὖν προκαθήμενα στρατόπεδα τῆς χώρας. c) El vocablo κεφάλαιον parece reproducir el σύμπαν πλῆθος posterior. Esta última consideración me inclina a pensar que la glosa no comienza en κεφάλαιον, sino en ὥστε y termina en ἑξακισχιλίους. Fue ya la opinión de Strachan-Davidson.

2.27,3: τὴν παρουσίαν ἀμφοτέρων τῶν στρατοπέδων ἀνήγγελλον. El pasaje se refiere a la información, antes de la batalla de Telamón, de unos galos prisioneros al cónsul C. Atilio sobre la presencia de dos ejércitos. El vocablo que plantea problemas es ἀνήγγελλον. Es lectura aceptada y que se encuentra en A C y Z. Los demás manuscritos, incluido B, ofrecen la forma ἀπήγγελλον. Sin duda la elección es acertada: ἀναγγέλλειν significa, simplemente, «informar», «comunicar», como se ve en 1.43,2, 1.67,11 y 2.26,2. Por el contrario, ἀπαγγέλλειν encierra una intencionalidad y voluntad en la información: de aquí que sea frecuente cuando se trata de «comunicación» efectuada por embajadores, tal el caso de 1.29,6 o de «declaración de guerra», como en 3.10,1.

8. *Fleckeiseni Annal.*, 1967, pp. 303 y ss.
9. *Op. cit., ad hoc.*
10. P. Pédech, *Polybe. Histoires.* Livre II, «Les Belles Lettres», París, 1970, *ad hoc.*
11. Cf. F. W. Walbank, *A Historical Commetary on Polybius*, Oxford, 1957, *ad hoc.* Se trata de un comentario amplísimo y con las opiniones de los estudiosos precedentes.

2.27,6: περιπεπορεῦσθαι τὴν νύκτα... καὶ προκαταλαμβάνεσθαι... El pasaje alude al hecho de que los galos sospechaban que Atilio los *tenía rodeados* con su caballería y que se *adelantaban* en ocupar las posiciones. El perfecto, aunque sin acento, lo trasmite A y ahora Z, frente a περιπορεύεσθαι de F B D E C. Los editores aceptan la forma de perfecto, más compleja desde el punto de vista de crítica textual [12], pues parece claro que la lectura en presente, no aceptada, se encuentra motivada por el presente que le sigue.

2.37,6: ἀρκούντως <ἂν> ἔχοι ποιεῖσθαι. La palabra que interesa es ἔχοι frente a ἔχει que trasmite C D E y la vulgata; ἔχοι, en cambio, sólo se registra en A y Z. Se considera ésta la lectura correcta y de aquí la conjetura de Dindorf [13] en <ἂν> ἔχοι: la partícula parece obligada dado que se encuentra en oración principal. Con todo, los hechos no están muy claros. En 2.27,5, se encuentra un sintagma parecido, δέον ἂν εἴη... ἐφάψασθαι, lo que podría justificar la conjetura de Dindorf. Pero Mauersberger [14] mantiene ἔχει. ¿No tendríamos más bien un ἕξει, que responde bien al sentido y no supone la inclusión de una nueva palabra? Obsérvese que Schweighäuser [15] traduce por *satis erit*, pese a mantener ἔχει.

2.40,3: ποιούμενοι ἐπίστασιν. El problema reside en la segunda palabra: es trasmitida por A Z y aceptada sin reservas, frente a ἐπιστασίαν de C y a ἐπίτασιν de D E. Es un término relevante en la historiografía polibiana [16]. Procede de época helenística y significa «hacer un *alto* en el desarrollo *general* de una narración para *observar* una cuestión *particular*». Por lo demás, la otra variante posible, ἐπιστασία, que coincide en su significado con la segunda parte de aquél, *observación*, es de época posterior.

2.61,10: προείλαντο. Esta forma se lee en A Z y también en el manuscrito P, sin duda, *lectio difficilior*, frente a προείλοντο de B C D E y vulgata. La primera forma, que sustituye al aoristo temático, se vuelve relativamente frecuente en la época helenística [17]:

12. La coordinación de temas distintos siempre produce dificultad.
13. *Polybii Historiae*. Leipzig, 1866-1867, *Praef*. 14.
14. *Op. cit.*, s. v. ἀρκούντως.
15. *Polybii Historiarum quidquid superest*, Oxonii, 1823, *ad hoc*.
16. P. Pédech, *La Méthode historique de Polybe*, «Les Belles Lettres», París, 1964, pp. 446 y ss.
17. E. Schwyzer, *Griechische Grammatik*, Munich, 3.ª ed., 1959, I, p. 753, d e. Asimismo, Foucault, *Recherches*, p. 71. Con todo debe consultarse, todavía, F. Kälker, *Quaestiones de elocutione Polybiana*, Leipzig, 1880, Leip. Stud. III, pp. 217-302, en el que se intenta ofrecer una frecuencia diferente según los libros.

así, en el propio Polibio encontramos εἵλαντο 38.4,4; παρείλαντο 4.51,6 y 37.1,10; ἐπανείλατο 8.12,2.

2.64,3: ἤδει σαφῶς. Aquí la trasmisión más generalizada es ἤδη σαφῶς, sintagma éste incongruente y cuya corrección no ofrece dificultad. Ya el manuscrito C corrige en ἤδει y Z ofrece la lectura adecuada de forma limpia.

2.69,10: ἀπεχώρησε... εἰς τὴν Σπάρτην. Se acepta esta variante, registrada en A F y Z, frente a ὑπεχώρησε de D E y frente a ἀνεχώρησε de C, cuyo escriba se muestra constante en esta forma como puede verse en 3.11,1; 3.40,13; 3.50,9, etc. La elección de ἀπεχώρησε se basa, sobre todo, en el hecho de que es el manuscrito A quien trasmite tal lectura: de aquí la importancia de la confirmación por parte de Z. Los manuscritos vacilan entre las tres formas presentadas. El propio Schweighäuser [18] se hace eco de esta situación: «pro ἀποκεχωρηκότων, 3.50,9, alii ἀνακεχωρηκότων habent; et pro ὑπεχώρουν 3.69,11, vetustiores codices ἀπεχώρουν preferunt, quod in contextum recipi debuit».

3.5,6: Μακεδόνων μέν. Lectura hasta ahora ofrecida por A y que es correcta, pues se opone a un segundo miembro, Λακεδαιμονίων δέ. Frente a la omisión de μέν del resto de los manuscritos, se lee en Z.

3.11,3: τὴν ὑποικουρουμένην ἀτοπίαν. El término en cuestión es ὑποικουρουμένην, que tan sólo lo ofrece M y C en corrección. Ahora también Z. Es el término aceptado frente a ὑποκυρουμένην de A B y a ὑπηκουρουμένην de D E. El paralelismo con 4.49,4, ὑποικουρουμένης παρ' αὐτῷ τῆς ὀργῆς, garantiza lo acertado de la elección.

3.13,7: ἀργυρολογήσας δὲ τὰς πόλεις. Se trata de una lección aceptada y que tenía su apoyo en A, frente a ἀργυροπωλήσας [19] de C D E. Ese apoyo se ve reforzado por el manuscrito Z. El pasaje se sitúa en los comienzos de la actividad de Aníbal en España, donde dominó ciudades y les «impuso tributos». El verbo, con el mismo valor semántico, se encuentra en 4.16,8 y 6.49,10.

3.17,7: προκαλέσασθαι. El término se encuentra en un pasaje complejo. Con selección de los vocablos claves es el siguiente: εὐπορήσειν μὲν χορηγιῶν αὐτὸς ὑπελάμβανεν... προθυμίαν δ'ἐνεργάσασθαι... προκαλέσασθαι δὲ τὴν εὔνοιαν. El pasaje alude a las consideraciones que Aníbal se hace con la toma de Sagunto: pensaba que

18. *Lexicon Polybianum*, Oxonii, 1822, s. v.

19. Este verbo, así compuesto, no se encuentra en los léxicos griegos. Resulta, por tanto, atrevido aceptarlo sin mayores argumentos.

haría acopio de provisiones, infundiría ánimos a sus tropas y se atraería la disposición de los cartagineses de Cartago. Pues bien, προκαλέσασθαι se lee en A y ahora en Z, mientras que los demás manuscritos ofrecen προκαλέσας, sin duda incorrecto. Pero el problema reside en que encontramos tres infinitivos dependientes de ὑπελάμβανεν: uno, en futuro, εὐπορήσειν, con lectura unívoca; otro, en aoristo, aunque C corrige en futuro, ἐνεργάσεσθαι, forma que aceptan Hultsch y Büttner-Wobst; por último, el tercero —que es el que nos ocupa—, respecto al que A y Z ofrecen el aoristo, si bien ya Bekker había corregido en futuro, al que siguen tanto Hultsch como Büttner-Wobst. No resulta difícil observar que el primer futuro parece obligar, en estricto paralelismo, a aceptar el futuro para los otros dos infinitivos siguientes: el segundo, con apoyo en una corrección de manuscrito, y el tercero, por conjetura simplemente. ¿Resulta idóneo este proceder? Pienso que no: la relajación sintáctica es un fenómeno corriente [20]. Se vigila la secuencia gramatical al principio y en la proximidad de los términos en relación pero, después, se pasa a una posición relajada y de descanso. Es lo que ocurre precisamente aquí: la corrección de C resulta congruente con su peculiaridad erudita [21] y ha procedido de la misma manera que los eruditos Hultsch y Büttner-Wobst. Me parece, pues, acertada la postura de Foucault [22] al respetar la lectura de los manuscritos, como ya había hecho Schweighäuser.

3.30,1: τὴν τῶν Ῥωμαίων πίστιν. Es lectura de A y Z y aceptada por los editores. El resto de los manuscritos leen τὴν Ῥωμαίων πίστιν. La confirmación de Z es fundamental, pues el sintagma se encuentra en otras ocasiones, 18.21,8 y 20.10,2, como τὴν Ῥωμαίων πίστιν.

3.46,6: ἐπὶ πάσας. A, *fort.* F y muy claro Z; el resto ofrece ἐπιπάσαντες, lectura inadecuada, sin duda.

3.66,7: ἅμα γάρ. Esta lectura se registra en corrección de A y en C. Ahora también en Z. Es aceptada en general frente a ἅμα de los demás manuscritos.

3.69,1: ...ἐνδόντος αὐτῷ τοῦ πεπιστευμένου παρὰ Ῥωμαίων, ἀνδρὸς βρεντεσίνου. La palabra discutible es el pronombre αὐτῷ y de su lectura surge un sentido u otro en el pasaje. La lección propuesta

20. Cf. Lasso de la Vega, *Sintaxis griega*, C.S.I.C., Madrid, 1967, pp. 127 y 160.
21. Díaz Tejera, *art. cit.*, p. 135.
22. J. de Foucault, *Polybe, ad hoc.*

se lee en C y Z y es aceptada, a mi parecer correctamente, por Foucault [23]. Los demás manuscritos presentan ἑαυτῷ, un reflexivo directo que no viene al caso. De aquí que Hultsch defienda la forma ἑαυτὸν. Con la lectura de C y Z, el pasaje dice lo siguiente: «<en el mismo tiempo, Aníbal se apoderó por sorpresa, πραξικοπήσας, de la ciudad de Clastidio> que *le* entregó un ciudadano de Brundisio, hombre de confianza de los romanos». Según la conjetura de Hultsch, el pasaje dice: «<en el mismo tiempo, Aníbal se apoderó por sorpresa de la ciudad de Clastidio> tras *entregarse* el hombre de confianza de los romanos, un ciudadano de Brundisio». Se apoya Hultsch en la diferencia de lecturas, pero sobre todo en 3.13,6: «Aníbal, mediante ataques de fuerza y desmoralizadores, se apoderó de la ciudad, a consecuencia de lo cual los demás, llenos de temor, *se entregaron*, ἐνέδωκαν ἑαυτοὺς, a los cartagineses». El paralelismo propuesto por Hultsch es sugestivo pero no convincente. En contra de éste y a favor de la lectura de C y Z se encuentra el pasaje de Livio, 21.48,9, en el que se llama traidor, precisamente, a ese ciudadano de Brundisio.

3.89,4: μεγαλείως. Es lección de A y Z frente al resto que propone μεγάλως. Se acepta aquélla, vocablo predominantemente helenístico.

3.73,3: ἅτε δὴ. Es corrección de C y lectura de Z. Su aceptación es general frente a ατελη (sic) de A, ἀτελὴ de F y ἀτελῆ de D E, todas ellas improcedentes.

3.74,2: ἀμφότερα τὰ κέρατα τῶν περὶ Τεβέριον. Es la lectura aceptada. La trasmite C y ahora Z. Los demás códices leen τὸν περὶ A, τὰ περὶ D E y omite F. Desde luego es inadecuada la lección de A, pues falla en la concordancia. Podría aceptarse la lectura de D E, como aposición, pero sería una *lectio facilior*.

3.76,1: ὑπὸ τἀδελφοῦ. Es lectura aceptada y trasmitida por C y Z frente a ἀπὸ τἀδελφοῦ del resto de los manuscritos. La elección es de gramática: se trata de un genitivo agente dependiente de un verbo en voz pasiva [24]. «Cn. Cornelio, dejado, καταλειφθείς, al frente de las fuerzas navales por, ὑπὸ, su hermano Publio».

23. *Polybe, ad hoc.*

24. Cf. Foucault, *Recherches*, p. 123. Aquí se dice: «les prépositions ἐκ et ἀπό sont plus rares dans cet emploi de complément du passif, où elles soulignent l'idée de point de départ». Sólo se registran en Polibio dos ejemplos con ἀπὸ: 1.79,14 y 12.140,1. Este último, además, dudoso.

3.79,4: Μάγωνα. Es lectura adecuada. Se lee en corrección tanto en C como en Z. El resto presenta Μάρωνα.

3.81,9: κενοδοξία. Es lectura aceptada y se lee en M F C Z, mientras los manuscritos A B D E ofrecen καινοδοξία. Cf. 3.105,9, donde vuelve la misma palabra en unión, como aquí, con προπέτεια. Es interesante advertir la coincidencia con M y F, códices de *excerpta* y que vienen de otra rama [25].

3.93,2: διανοούμενος. Lectura aceptada, pese a que se leía sólo en C. Ahora la apoya Z. Los demás códices ofrecen διαγενόμενος: A F D E. Hultsch, no obstante, conjetura διατεινόμενος. Desde luego, διαγενόμενος no hace sentido, pues de las tres veces que lo emplea Polibio, la de 2.19,7 significa «mediar un tiempo» y la de 7.8,7 y 16.21,1 significan «pasar la vida». De otra parte, la conjetura de Hultsch, además de innecesaria, no encuentra paralelo en el *modus dicendi* de Polibio. Quizá con 15.28,2, donde aparece por primera vez en voz media y con el valor semántico [26] de «tener la disposición de realizar algo».

3.95,6: προαπέστειλε κατασκεψομένας δύο ναῦς. Se trata del pasaje en que Cn. Escipión envía por delante dos naves para vigilar el movimiento de los cartagineses que, por mar y tierra, intentaban confluir en la desembocadura del Ebro. La lectura aceptada es la del acusativo, trasmitida por C en corrección y por Z. El resto ofrece κατασκεψόμενος, no aberrante, pero menos propia y más cómoda sintácticamente.

3.99,8: ἐγκεχειρικέναι. Esta lectura se encuentra en corrección de C y ahora en Z. Es la lectura aceptada frente a ἐγκεχειρηκέναι de A B D E, que no hace sentido.

3.100,1: σῖτον. Sin duda lección correcta, conocida por C y Z. El resto lee εἰς τὸν, inaceptable.

3.101,4: προελθὼν ἀπὸ τῆς πόλεως ἑκκαίδεκα σταδίους. El sintagma en cuestión es ἀπὸ τῆς πόλεως trasmitido por C Z y en general aceptado. Los demás manuscritos presentan κατὰ τῆς πόλεως. Con todo, esta última lectura, que tal como se encuentra es imposible, podría ocultar una tradición anterior: propondría, por mi parte, κατὰ τὴν πόλιν ὡς y la traducción así: «avanzando *unos* dieciséis estadios respecto [27] a la ciudad».

25. Cf. Moore, *op. cit.*, pp. 55 y s. Asimismo, Díaz Tejera, *art. cit.*, p. 124.

26. Cf. Mauersberger, *Lexicon*, s. v.

27. Cf. Foucault, *Recherches*, pp. 107 y ss. La preposición κατά es la que registra una frecuencia mayor en su función local.

3.101,8: ὁ δ' Ἀννίβας ἕως μέν τινος διὰ τὴν ἀντιστρατοπεδείαν. El sintagma διὰ τὴν se lee en B C Z y es aceptado frente a διὰ μὲν τὴν del resto. Parece, en efecto, superflua la partícula μέν, pero la presencia de una palabra en algún manuscrito, desde el punto de vista de la crítica textual, siempre debe hacer pensar que puede esconder alguna otra lección[28]. El texto dice: «Aníbal, durante algún tiempo, a causa de la proximidad de este campamento...» Quizá podría leerse ὁ δ' Ἀννίβας ἕως μέν τινος διαμείνας διὰ τὴν ἀντι... Me apoyo en 3.107,1, τὸν μὲν οὖν χειμῶνα καὶ τὴν ἐαρινὴν ὥραν διέμειναν ἀντιστρατοπεδεύοντες, pasaje que se refiere a la misma situación de 3.101,8.

3.105,2: τοῖς ἐν. Lectura aceptada y aportada por C Z. En cambio, A B F D E ofrecen τοὺς ἐν.

3.107,7: συμβάλλειν. Lección registrada en C en corrección y en Z. El resto lee συμβαλεῖν, unido directamente con un presente, μάχεσθαι, y dependiendo de un verbo como ἐβουλεύσαντο. En general se adopta el presente: Schweighäuser, Hultsch, Büttner-Wobst. No así Foucault que se inclina por la segunda forma.

3.107,7: Γναῖον. Lección correcta de C Z, frente a γάιον de los demás.

3.110,8: στρατιὰν. Lectura aceptada de C Z, mientras A B D E F presentan στρατείαν.

3.111,9: γενήσεσθε. Lectura correcta de C Z contra γενήσεσθαι de A B D E F.

3.113,3: τοὺς δέ. Lectura aceptada y trasmitida por C Z. Los demás presentan τοὺς. No es pues correcto insertar la partícula entre paréntesis angulares, como hace Foucault.

3.114,6: τῷ πρότερον ἔτει. Lección aceptada y trasmitida por C en corrección y por Z. En cambio, A ofrece τω προτερον ἔτι, F τὸ πρώτερον ἔτι y D E τὸ πρότερον ἔτι.

3.115,7: διὰ τό. Lectura correcta de C Z. El resto lee sólo διὰ.

3.117,5: πρὸς τοὺς πολέμων καιροὺς. Lección correcta de πολέμων en C Z frente a πολεμίων de los demás manuscritos.

28. Este fenómeno lo considero fundamental en crítica textual: la omisión es, por lo general, involuntaria; la adición de una palabra en un manuscrito debe ser explicada.

II. *Lecturas que apoyan conjeturas y correcciones de editor*

2.8,8: ἰδίᾳ γε μὴν οὐ νόμιμον εἶναι τοῖς βασιλεῦσι κωλύειν Ἰλλυριοῖς τὰς κατὰ θάλατταν ὠφελείας. El pasaje se refiere a la contestación que Teuta, reina de los ilirios, da a los romanos. Le hace saber que su gobierno se esforzaría en que los romanos no sufrieran injusticia alguna de parte de los ilirios, pero que «el derecho de los particulares no otorgaba a los soberanos impedir a los ilirios los actos de piratería por mar». Los términos en discusión son Ἰλλυριοῖς τὰς. Los códices en general y los editores hasta Bekker [29] ofrecen la lectura Ἰλλυριοὺς τῆς ὠφελείας, que a mí no me parece del todo inaceptable. Y así Schweighäuser, pese a conocer la lectura ahora aceptada, no duda en admitir esta última. De hecho en el propio Polibio pueden encontrarse paralelismos en el sentido de «impedir a alguien, en acusativo, algo, en genitivo». Cf. 2.51,8: κωλῦσαι τὸν Ἀντίγονον τῆς βοηθείας; 10.31,2: κωλύειν τῆς ὑπερβολῆς τοὺς πολεμίους [30]. La construcción, pues, que trasmite la mayoría de los manuscritos es muy normal. Pero también es normal la construcción de que aquello que se impide vaya en acusativo y la persona a la que se impide se ponga en genitivo. Mauersberger [31] ejemplifica tal construcción con pasajes como 3.42,4: κωλύειν τὴν τῶν Καρχηδονίων διάβασιν y 3.43,5: κωλύειν εὐχερῶς τὴν διάβασιν τῶν Καρχηδονίων. Con todo, si bien se mira, es dudoso que los genitivos dependan del verbo. Y dado que en el primer ejemplo se trata evidentemente de un genitivo adnominal y puesto que el contenido semántico del segundo es el mismo que el primero, parece congruente aceptar que en ambos casos tenemos un genitivo adnominal. Y lo curioso es que de los múltiples ejemplos de este tenor [32] que presenta Polibio, el genitivo de persona siempre viene tras el nombre. Lo que señala una diferencia de la construcción discutida aquí, donde la persona a quien se «impide» precede a «la cosa impedida». Por ello Bekker y, a partir de éste, los editores aceptan la lectura propuesta: acusativo de la cosa que se impide y dativo *incommodi*, quizá atraído por el dativo precedente, βασιλεῦσι, de la persona a quien se impide. Bekker encontró apoyo en el ma-

29. *Polybius*, Berlín, 1844, *ad hoc*.
30. Igualmente, 29.6,4; 33.9,3; 38.13,1.
31. *Lexicon*, s. v.
32. 1.44,7; 2.52,8; 3.18,12; 4.5,4; 21.11,13; 21.15,8.

nuscrito C. Pero ahora este apoyo se ve ratificado por la aportación de la lectura de Z, Ἰλλυριοὺς τάς, lectura que descubre la ambivalencia textual, al marcar dos acusativos.

2.11,11: συμμιξάντων δὲ πρεσβευτῶν αὐτοῖς καὶ πλειόνων, <ὧν> οἱ παρὰ τῶν Παρθεινῶν ἧκον ἐπιτρέποντες τὰ καθ' αὑτοὺς, δεξάμενοι τούτους εἰς τὴν φιλίαν, παραπλησίως δὲ καὶ τοὺς παρὰ τῶν Ἀτιντάνων προσεληλυθότας, προῆγον ὡς ἐπὶ τὴν Ἴσσαν.

El problema crítico del parágrafo se centra en la combinación de <ὧν> οἱ. Pero debe decirse que todo el parágrafo es complejo y merece un comentario. Fue Schweighäuser[33] el que conjeturó la adición de <ὧν>, adoptada, a partir de él, por casi todos los editores sin mayor discusión. Por su parte, Bekker pensó que οἱ, lectura general de los manuscritos, debía modificarse en relativo, οἵ. Y precisamente el manuscrito Z presenta, de forma clara, esta conjetura de Bekker. ¿Es necesaria la adición de Schweighäuser? A mí me parece que no sólo no es necesaria sino que incluso es inviable. Por supuesto que el entender πρεσβευτῶν como «legaciones» y πλειόνων, sin más, como «varias», lleva, sin duda, a la exigencia de un genitivo partitivo, «de las cuales». Pero en ese supuesto esperaríamos un οἱ μέν y un οἱ δέ y no simplemente un aislado οἱ, a todas luces extraño. Por el contrario, si en lugar de «legaciones» ponemos, con más propiedad, «embajadores» y en lugar de «varios», «más», la traducción del parágrafo quedaría así: «una vez que vinieron al encuentro de ellos todavía más embajadores, que llegaron de los pueblos partinos ofreciendo su sumisión, <los romanos>, tras aceptar a éstos en su amistad e igualmente también a los que habían llegado de los atintanos, marcharon sobre Issa, <pues esta ciudad se encontraba, asimismo, sitiada por los ilirios>». Lo que acontece es que el pasaje comienza con genitivo absoluto, determinado por una oración de relativo, con función proléptica, recogido su sujeto[34] en el τούτους de la oración de δεξάμενοι, que, a su vez, amplía su contenido paralelamente, παραπλησίως, con los partinos, al pueblo de los atintanos. Del hecho de que se trata de dos pueblos, parecería lógico encontrar un genitivo partitivo. Pero el texto griego no lo dice y no hay por qué hacérselo decir. Por tanto, la corrección de Bekker resulta adecua-

33. Lectura que ya no acepta en la edición de Oxonii.
34. Esto es, los embajadores venidos de los pueblos partinos.

da y, si ahora se encuentra apoyada en una tradición manuscrita, debe ser adoptada.

2.30,4: οἱ μὲν εἰς τοὺς πολεμίους ὑπὸ τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς ἀλογιστίας εἰκῇ προσπίπτοντες καὶ διδόντες σφᾶς αὐτοὺς... ἀπέθνησκον. Se trata de un pasaje de la batalla de Telamón en Etruria, en la que los celtas son acribillados por los romanos. El término en cuestión es προσπίπτοντες, que es lectura general de los manuscritos. Sin embargo, ya Reiske [35] conjeturó προπίπτοντες, lectura de la que se hacen eco, entre otros, Schweighäuser, Hultsch y Büttner-Wobst, si bien sólo este último la adopta en el texto. Ahora el manuscrito Z apoya la conjetura de Reiske, al tachar la sigma de la preposición. Y desde luego, si se mira con atención el pasaje, se trata de una conjetura muy razonable. Significaría algo así como «avanzar, presentando irreflexivamente cara al enemigo», *longius justo procedere* [36]. Ello encaja muy bien con los sintagmas ὑπὸ τοῦ θυμοῦ καὶ τῆς ἀλογιστίας, con εἰκῇ y, sobre todo, con διδόντες σφᾶς αὐτοὺς, del que casi es una explicación proléptica. Y compárese con 1.20,15: διὰ τὴν προθυμίαν προπεσούσης [37].

2.38,7: τινὰς δὲ βιασαμένη... εὐδοκεῖν ἐποίησεν αὐτῇ ἀναγκασθέντας. El texto habla de la excelente constitución política de los aqueos. El término en discusión es αὐτῇ. La tradición manuscrita ofrece αὑτη (sic) A y αὕτη, el resto. Casaubon enmendó en αὐτῇ a partir de las correcciones que sobre el manuscrito *Parisinus Gr. 1649*, C 4, el *Regius B* de Schweighäuser, practicó un erudito desconocido. Esa corrección se apoya ahora en Z, que lee con claridad αὐτῇ, sin duda, lectura adecuada.

2.42,5: πολλοῖς γὰρ κοινωνήσαντες πραγμάτων, πλείστων δὲ καὶ καλλίστων Ῥωμαίοις. Trascribo el texto propuesto por Hultsch. El problema reside en la partícula δέ. Los manuscritos ofrecen τε, que formaría el típico sintagma τε καί, combinación que mantiene Pédech. Sin embargo, el cambio de τε por δέ procede de Schweighäuser, que anota en su aparato, *fors.* πλεῖστον δὲ. Obsérvese que no es sólo cuestión de δέ / τε sino también de πλεῖστον. El aparato crítico de los editores en este punto es, en general, imperfecto, pues aluden a Schweighäuser sólo en la partícula y de aquí que

35. *Animadversionum ad graecos autores volumen quartum quo Polybii reliquiae pertractantur*, Leipzig, 1763, p. 134.

36. Schweighäuser, *Lexicon*, s. v.

37. Cf. también, 3.115,8; 5.13,13; 5.95,9; 11.17,4; 18.9,3.

la lectura de Hultsch parece parcial porque acepta únicamente el cambio de τε por δέ. Pero lo curioso es que Z lee δὲ y no τε, si bien deja intacto πλείστων. Por mi parte, con el apoyo de Z y con la autoridad de Schweighäuser, me inclino por la lectura conjunta πλεῖστον δὲ, que hace un sentido más real: «<los aqueos> que participaron con otros muchos estados en empresas, pero sobre todo en las más bellas de los romanos...». En efecto, si se acepta la lectura de πλείστων δὲ, no se explica bien ese δέ y si se acepta πλείστων τε de los manuscritos, hay que entender que los aqueos «participaron en la mayor parte de las empresas romanas», lo que parece una exageración. Sin duda, πλείστων fue motivado por καλλίστων y, consecuentemente, δέ cambiado por τε.

2.53,3: ὃ δὴ καὶ νομιστέον αἰτιώτατον γεγονέναι πραγμάτων κατορθώσεως. La tradición manuscrita lee ...τῆς τῶν πραγμάτων κατορθώσεως, lectura que se mantiene hasta la edición de Hultsch que suprime τῆς τῶν y al que siguen Büttner-Wobst y Pédech. Hultsch se apoyó en C, pero ahora se puede aducir Z, que confirma la elección de Hultsch.

2.65,8: <ὧν> τὸν μέν Εὔαν τὸν δὲ ἕτερον Ὄλυμπον καλεῖσθαι συμβαίνει. Reiske [38], a quien siguen Hultsch y Büttner-Wobst, añadió <ὧν> frente a los manuscritos y a los editores anteriores. Pédech, sin embargo, mantiene la tradición textual. Como puede observarse, la adición de <ὧν> se apoya tan sólo en la exigencia, por lo demás discutible, de una construcción gramatical. Por mi parte, encuentro en el manuscrito Z un indicio que justifica la postura de los editores. Este manuscrito no lee τὸν μέν sino τὸν μένον, a todas luces una incorrección, pero que demuestra que la tradición ofrecía cierta dificultad: quizá ya se daba una corrección marginal o interlineal que, mientras la tradición manuscrita desdeña, Z la incorpora aunque no en su lugar oportuno, sino tras μέν. Con todo encuentro muy defendible la postura de Pédech, siguiendo a Schweighäuser.

3.74,3: οἱ μὲν κατόπιν ἐφεστῶτες ὑπὸ τῶν ἐκ τῆς ἐνέδρας προσπεσόντων ἀπώλλυντο καὶ κακῶς ἔπασχον. Se trata de un pasaje de la batalla de Trebia. El texto dice: «<los romanos> que estaban colocados en retaguardia, eran aniquilados y maltratados <por los númidas> que surgían de la emboscada». El término en cuestión es

38. *Op. cit.*, p. 174.

ἀπώλλυντο, que leen casi todos los manuscritos y que los editores aceptan sin mayor reserva. Schweighäuser ni siquiera alude a ello. Sin embargo, Hultsch muestra cierta duda al reseñar, de un lado, que Casaubon prefirió ἀπώλοντο y, de otro, que en su aparato cita tres pasajes donde este término aparece [39]. Desde luego, el manuscrito C ofrece ἀπώλλοντο y también Z. Casaubon defendió la lectura ἀπώλοντο derivada de ἀπώλλοντο, frente a ἀπώλλυντο. Por mi parte, no descartaría la elección de Casaubon: en 3.79,9, Z lee ἀπώλοντο y en 3.60,4 leen συναπώλοντο nada menos que C D E Z contra συναπώλλυτο de A B.

3.81,11: τὸν αὐτὸν τρόπον ἐὰν τὸν προεστῶτα ἐν πολέμῳ δυνάμεως χειρώσηταί τις... Es un pasaje dentro de unas reflexiones sobre el carácter de los generales. El texto, con una amplitud mayor, dice: «<en efecto, de la misma manera que si se priva a un navío de su piloto el conjunto de la embarcación con su equipaje cae en manos de los enemigos>, así también, si en la guerra cualquiera sorprende al jefe de la armada <mediante artificios y cálculos...>». El sintagma que ha ofrecido problemas es ἐν πολέμῳ. Esta lectura sólo la atestiguaba el manuscrito C, frente a πόλεμον de A B D E. Dindorf la excluyó del texto e, igualmente, Hultsch y Büttner-Wobst. Bekker, por su parte, la modifica en κατὰ πόλεμον sin mayor justificación. Schweighäuser ya aceptó ἐν πολέμῳ sin discusión alguna. Ahora Z atestigua esta lectura de forma muy clara. Ello me inclina, con Foucault, a darle entrada propia en el texto: en todo caso, el vocablo πόλεμος se encuentra en la tradición manuscrita y la precisión de Bekker resulta irrelevante.

3.83,4: ὥστε τοὺς ἐσχάτους εἶναι κατ' αὐτὴν τὴν εἴσοδον τὴν φέρουσαν εἰς τὸν προειρημένον τόπον. El pasaje alude a un avance de Aníbal y el sintagma en discusión es κατ' αὐτὴν. Tal como lo trascribimos es corrección de Campe y de Madvig. Los manuscritos A F B D E leen καὶ ταύτην, a todas luces lectura incorrecta. En cambio, C atestigua κατὰ ταύτην, lección aceptada por Casaubon, Schweighäuser y otros. Sin duda, la corrección de Campe y Madvig se basó en C, lectura apoyada ahora por Z. ¿Qué necesidad hay de tal corrección? Creo que debe mantenerse la trasmisión de C y Z. En esta línea piensa Foucault al preguntarse si no debería conservarse [40].

3.83,6: ὁ δὲ Φλαμίνιος εἵπετο κατόπιν σπεύδων συνάψαι [τῶν πο-

39. 3.60,4; 3.74,3; 3.79,9.
40. *Polybe, ad hoc: an servandum?*

λεμίων]. El pasaje expresa la acción por la que Flaminio sigue los pasos de Aníbal, deseoso de trabar batalla con los enemigos. El texto es el seguido por Hultsch, que segrega τῶν πολεμίων, lectura ofrecida por A F D E. Argumenta Hultsch[41], primero, que tal sintagma parece añadido a partir de 3.83,7 que dice βουλόμενος ἐξάπτεσθαι τῶν πολεμίων y, segundo, que Polibio utiliza de forma absoluta este verbo, como se prueba por 3.86,3, ἐπεβάλετο Γναῖος Σερουίλιος μὲν πᾶσι τοῖς στρατοπέδοις αὐτὸς συνάπτειν. Los argumentos de Hultsch son débiles: la frase 3.83,7 no significa propiamente «trabar batalla con los enemigos» sino, en una marcha tras el enemigo y desde un punto determinado, εἰς τὸν ὑποκείμενον αὐλῶνα, «alcanzar a los enemigos». Eso de un lado. De otro, la forma absoluta de 3.86,3 lo es desde una sintaxis fraseológica pero no textual. Está claro que aquí significa lo siguiente: «<Cn. Servilio> decidió unirse personalmente con todas sus fuerzas <a Flaminio>». No parece tener razón en este punto este extraordinario estudioso de Polibio, al eliminar τῶν πολεμίων. Sin embargo, este genitivo tras una composición verbal con συν hace dificultad. Se esperaría más bien un dativo, como es el caso de 3.66,8 —citado precisamente por Hultsch— que repite el mismo sintagma: σπεύδων συνάψαι τοῖς ὑπεναντίοις. Pues bien, he aquí que C y Z leen συνάψαι τοῖς πολεμίοις, lo que satisface plenamente una lectura textual. Así lo entendió Schweighäuser y así lo entiende Foucault[42] que mantiene, con buen criterio, esta lectura.

3.103,7: θεωρῶν δὲ Μάρκον ἐκπεφυσημένον καὶ πρὸς πάντ' ἀντιφιλονεικοῦντα καὶ καθόλου πολὺν ὄντα πρὸς τῷ διακινδυνεύειν. Las palabras que presentan dificultad textual son πολὺν ὄντα. La tradición manuscrita atestigua ya πλύνοντα A B D E, ya πληθύνοντα C Z. Reiske[43] corrige en πολὺν ὄντα a partir de πλύνοντα, pues, como observa Schweighäuser, *ex* πολὺν ὄντα *corruptum videtur*. Mas el propio Schweighäuser mantiene en el texto la lectura πληθύνοντα, que traduce por *incumbentem*. Desde luego, πλύνοντα no hace sentido pero sí πληθύνοντα que, a mi parecer, debería conservarse con el valor de «rebosar en deseos de».

3.105,2: ἑπομένου δὲ κατὰ πόδας αὐτοῦ μετὰ τῶν ἱππέων καὶ τῆς δυνάμεως. Se trata de un avance de Aníbal. El vocablo en cuestión

41. *Op. cit., ad hoc.*
42. *Polybe, ad hoc.*
43. *Op. cit.*, pp. 279 y s.

es αὐτοῦ, que es conjetura de Bekker y lectura aceptada en general. La tradición manuscrita atestigua αὐτῶν A B F D E; lo omite C, si bien este códice, frente a los demás, añade αὐτοῦ después de la palabra ἱππέων, lectura que se encuentra en Schweighäuser. Pero el manuscrito Z *ratifica* la corrección de Bekker. La lección de C se explica por su carácter crítico: al considerar que αὐτῶν es incorrecto, lo modifica en αὐτοῦ, si bien su colocación no fue la adecuada.